

INTISARI

Terjemahan (Bab 3 dan Bab 4) Cerita Anak *Sakasama No Jitensha*

Karya Kyooko Nishizawa

Intan Ayu Maya

Tugas Akhir ini berjudul “Cerita Anak *Sakasama no Jitensha* dalam Bahasa Indonesia (Bab 3 dan Bab 4). Buku *Sakasama no Jitensha* merupakan buku yang berasal dari Jepang. Buku ini ditulis oleh Kyooko Nishizawa. Buku ini diterbitkan pada tahun 1994. Buku ini menceritakan mengenai kisah seorang anak kecil bernama Asako yang merasa bersalah akan kematian kakaknya yang bernama Kooya dan sikap Mama yang seperti menyalahkan Asako atas kejadian tersebut. Selain itu teman Kouya yang bernama Yuuji juga merasa bersalah akan meninggalnya Kouya. Yuuji juga mengalami beberapa konflik dengan Asako semenjak meninggalnya Kouya.

Bagian yang akan diterjemahkan yaitu Bab 3 : *Kuroi Ko Neko* menceritakan proses melahirkan seekor kucing milik Yuuji. Bab 4 : *Beru* menceritakan apa yang dilakukan oleh *Asako* terhadap bel sepeda kakaknya, Kooya yang telah meninggal.

Buku ini dipilih menjadi bahan terjemahan karena cerita yang terkandung dalam buku ini sangat menarik dan sesuai untuk anak-anak. Buku ini diterjemahkan untuk menambah jumlah buku cerita anak yang di Indonesia.

Dalam menerjemahkan buku tersebut terdapat beberapa kendala. Pertama mencari makna *onomatope* yang sulit untuk disesuaikan dengan bahasa Indonesia. Kedua, kesulitan untuk menemukan kata dalam bahasa Indonesia yang mudah dipahami oleh anak-anak.

Kata kunci : Sakasama no Jitensha, Kyooko Nishizawa, Anak Kucing Hitam, Bel

ABSTRACT

The Translation Of Children Story (Chapter 3 and Chapter 4)

Sakasama No Jitensha

by Kyooko Nishizawa

Intan Ayu Maya

Sakasama no Jitensha is a book by Kyooko Nishizawa published in 1994. It tells about a story of a kid named Asako who feels guilty for the death of her brother and her mother's attitude that blaming her for the cause of the incident. Besides, Kouya's friend, Yuuji, also feels guilty for the death of Kouya. He and Asako have some conflicts since Kouya's death.

This final paper is titled "The Translation of Children Story *Sakasama No Jitensha* by Kyooko Nishizawa (Chapter 3 and Chapter 4)". Two chapters of the children story *Sakasama no Jitensha* would be translated. Chapter 3: *Kuroi Ko Neko* tells about the process of giving birth to Yuuji's cat. Chapter 4: A bell that tells about what Asako did toward her late brother's bicycle bell.

This book was chosen as the translation object because the content is interesting and suitable for children. This book was translated in order to increase the numbers of children story book in Indonesia.

There are some obstacles found in the translation process. First, it is hard to find the meaning of onomatopoeia that suits well with the Indonesian language. The second obstacle is the difficulties to find Indonesian words that can be understood easily by children.

Key words : Sakasama no Jitensha, Kyooko Nishizawa

要約

西沢杏子著『さかさまの自転車』

「第三章 第四章」の翻訳

インタン・アユ・マヤ

この卒業制作は西沢杏子著『さかさまの自転車』第三章と第四章の翻訳である。この本は麻子という女の子の話である。麻子は考矢という兄が亡くなったことでいろいろな問題をかかえている。考矢の母の気持ち、友達のゆうじとの関係について説明している。この本の第三章の「黒い子ねこ」はねこのモナコに赤ちゃんが生まれる話である。第四章「ベル」は考矢の自転車のベルとゆうじのベルが似ていることに麻子が気づいた時から話がすすんでいく。

この本を選んだ理由は、ストーリーが興味深く子供のためになる内容だと思ったからである。インドネシアでは子供の本が少ないので、たくさんの子供たちが読んでくれることを期待している。

この本を翻訳する間にいろいろな問題があった。とくに、日本語のオノマトペの意味を説明するのに適切なインドネシア語を探すことが難しかった。この本の内容がこどもにもわかりやすく伝えられるように訳した。

キーワード： さかさまの自転車、西沢杏子、国土社